



CONSEJO DE SEGURIDAD

ACTAS OFICIALES

VIGESIMO SEGUNDO AÑO

1355

SESION: 10 DE JUNIO DE 1967

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1355)	1
Aprobación del orden del día	1
Carta, de fecha 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes del Canadá y Dinamarca (S/7902)	1
Denuncia hecha por el representante de la República Árabe Unida en carta de 27 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad, y titulada: "La política agresiva de Israel, cuyas reiteradas agresiones amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales" (S/7907)	1
Carta, de fecha 29 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (S/7910)	1
Carta, de fecha 9 de junio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre un tema titulado: "Cesación de la acción militar de Israel y retiro de las fuerzas israelíes de las partes del territorio de la República Árabe Unida, Jordania y Siria de que se han apoderado como consecuencia de una agresión" (S/7967)	1

NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/. ...) se publican normalmente en Suplementos trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1º de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1355a. SESION

Celebrada en Nueva York, el sábado 10 de junio de 1967, a las 8.10 horas

Presidente: Sr. Hans R. TABOR (Dinamarca).

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Argentina, Brasil, Bulgaria, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Etiopía, Francia, India, Japón, Mali, Nigeria, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/1355)

1. Aprobación del orden del día.
2. Carta, de fecha 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes del Canadá y Dinamarca (S/7902).
3. Denuncia hecha por el representante de la República Árabe Unida en carta de 27 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad, y titulada: "La política agresiva de Israel, cuyas reiteradas agresiones amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales" (S/7907).
4. Carta, de fecha 29 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (S/7910).
5. Carta, de fecha 9 de junio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre un tema titulado: "Cesación de la acción militar de Israel y retiro de las fuerzas israelíes de las partes del territorio de la República Árabe Unida, Jordania y Siria de que se han apoderado como consecuencia de una agresión" (S/7967).

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

Carta, de fecha 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes del Canadá y Dinamarca (S/7902)

Denuncia hecha por el representante de la República Árabe Unida en carta de 27 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad, y titulada: "La política agresiva de Israel, cuyas reiteradas agresiones amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales" (S/7907)

Carta, de fecha 29 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (S/7910)

Carta, de fecha 9 de junio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre un tema titulado: "Cesación de la acción militar de Israel y retiro de las fuerzas israelíes de las partes del territorio de la República Árabe Unida, Jordania y Siria de que se han apoderado como consecuencia de una agresión" (S/7967)

1. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): De conformidad con las decisiones adoptadas anteriormente por el Consejo, y con el asentimiento de éste, invito a los representantes de Israel, la República Árabe Unida, la República Árabe Siria y Jordania a que tomen asiento a la mesa del Consejo, y a los representantes del Líbano, Irak, Marruecos, Arabia Saudita, Kuwait, Túnez y Libia a que ocupen los asientos que les han sido reservados al lado de la mesa del Consejo, para participar, sin derecho a voto, en el debate.

Por invitación del Presidente, el Sr. G. Rafael (Israel), el Sr. M. A. El Kony (República Árabe Unida), el Sr. G. J. Tomeh (Siria) y el Sr. M. H. El-Farra (Jordania) toman asiento a la mesa del Consejo, y el Sr. Chammas (Líbano), el Sr. K. Khalaf (Irak), el Sr. A. T. Benhima (Marruecos), el Sr. G. Al-Rachach (Arabia Saudita), el Sr. S. Al-Shaheen (Kuwait), el Sr. M. Mestiri (Túnez) y el Sr. W. El Bourl (Libia) ocupan los asientos que les han sido reservados.

2. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El Consejo de Seguridad continuará su examen de los cuatro temas que fueron inscritos en el orden del día de esta mañana. La sesión anterior se levantó para permitir que los miembros del Consejo tuvieran a la vista el texto escrito de los informes del Secretario General. Desearía pedir, en primer lugar al Secretario General que presente al Consejo la información nueva que haya recibido.

3. El SECRETARIO GENERAL (*traducido del inglés*): Señor Presidente, en respuesta a su pedido de confirmación de la información transmitida anteriormente por él, el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio sirio-israelí me ha enviado el siguiente mensaje. He recibido ese mensaje durante la interrupción de la sesión del Consejo de Seguridad. Dice así:

"Confirmo ataque aéreo a las 07.35 horas GMT en la zona - replto, en la zona - del aeropuerto de Damasco.

Un segundo ataque aéreo se produjo al sur de Damasco a las 08.55 horas GMT, y un tercer ataque tuvo lugar a las 09.19 horas GMT al norte y noroeste de Damasco. Parece que todos los ataques se produjeron fuera de la ciudad de Damasco y estas informaciones se basan en observaciones del ONUVT."

4. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Deseamos señalar una vez más a la atención de los miembros del Consejo las informaciones proporcionadas por el Secretario General, U Thant, antes de que se levantara la sesión, y también las nuevas informaciones que acaba de presentarnos en que se confirman los informes anteriores y se dan datos adicionales sobre los ataques aéreos contra Damasco, la capital de la República Árabe Siria. Esta información constituye una prueba irrefutable de que la fuerza aérea israelí ha bombardeado repetidamente la ciudad de Damasco.

5. De esta manera se cierra el círculo. Se ha comprobado que se cometió el crimen; sin embargo, estamos todavía obligados a observar la actitud inexplicable que han adoptado ciertos miembros del Consejo de Seguridad, especialmente el representante de los Estados Unidos de América. Hemos escuchado sus explicaciones, pero no podemos convenir en que el representante de los Estados Unidos, que ha tratado de embrollar una situación perfectamente clara, posee la objetividad de que nos habla tan a menudo en el Consejo. Tenemos ahora una nueva prueba de que el representante de los Estados Unidos carece de la conciencia más elemental. Esto es tanto más grave cuanto que no se trata solamente del honor y del prestigio de un jurista, de un miembro de la Corte Suprema de los Estados Unidos de América.

6. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy la palabra al representante de Israel.

7. Sr. RAFAEL (Israel) (*traducido del inglés*): Según tengo entendido, las Naciones Unidas son una Organización fundada en la igualdad soberana de los Estados. Ninguna disposición de su Carta prevé un ministerio público y jueces, y menos aún la acumulación de esas dos condiciones en una misma persona. Tampoco se habla en ella de acusados. Soy el representante de un Estado soberano y tan sólo actúo conforme a las instrucciones de mi Gobierno.

8. El representante de Bulgaria se ha referido a mi pasado de guerra. Deseo tranquilizarlo. Durante la guerra dirigí operaciones que incluían el envío de personal israelí para ayudar a la heroica resistencia búlgara contra los nazis.

9. Siguiendo las instrucciones de mi Gobierno, voy a tratar ahora de algunas cuestiones que se han planteado. No es culpa de mi delegación que se hayan hecho tantas acusaciones falsas y desorientadoras en este debate. Habida cuenta de la gran importancia de las cuestiones en juego, considero que facilitaría el debate si desvirtuara esas acusaciones falsas.

10. A pesar de constantes desmentidos, se sigue repitiendo que las tropas israelíes avanzan hacia Damasco y que han ocupado Kuneitra. Esto no es cierto. El Presidente de la

Comisión Mixta de Armisticio sirio-israelí informó en un despacho anterior de que a las 09.23 horas aeronaves de Israel atacaban Damasco. Esta información es falsa. En ese momento, el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio y sus observadores estaban retenidos por las autoridades sirias en el local de la Comisión Mixta de Armisticio en Damasco.

11. Voy a verificar de nuevo los informes que acaba de transmitirme el Secretario General y espero poder decirles algo sobre ellos dentro de poco.

12. El General Bull ha informado correctamente de que los observadores del lado israelí tendrán libre acceso a las primeras líneas. Por otra parte, los observadores del lado sirio están confinados en el local de la Comisión Mixta de Armisticio en Damasco.

13. El representante de Bulgaria ha mencionado despachos de pronsa. Estos comprometen solamente la responsabilidad de sus autores, y reflejan la confusión de la situación.

14. Ayer por la mañana, a las 5.30 horas, informé al Presidente del Consejo de Seguridad que aldeas israelíes eran objeto de nutrido fuego de artillería, y pregunté si el Presidente podía tomar medidas inmediatas para lograr que Siria cumpliera la cesación del fuego que había aceptado unas horas antes. También informé al Presidente que fuerzas israelíes se aplicaban a reducir a silencio esas baterías situadas en Siria. Repetí esto varias veces ayer y esta mañana.

15. El Gobierno de Israel ha indicado, pues, dónde están sus tropas y lo que hacen en ejercicio del derecho de legítima defensa. No he oído al representante de Siria dar una sola palabra de explicación del continuo fuego de artillería contra las aldeas israelíes, y tampoco he oído a los representantes que están muy dispuestos a acusar a Israel decir una sola palabra sobre ese fuego de artillería y la destrucción de nuestras aldeas.

16. El continuo fuego de artillería es la razón directa de que siga la lucha. En un esfuerzo por poner fin a esta lucha, el Ministro de Defensa israelí y el Jefe de Estado Mayor del ONUVT, Generales Dayan y Bull, están reunidos ahora a las 2.15 horas (hora de Israel) — 8.15 horas (hora de Nueva York) — a fin de tomar las medidas necesarias para asegurar la cesación total de las hostilidades.

17. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy la palabra al representante de Bulgaria para una moción de orden.

18. El Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Señor Presidente, ya van dos veces que he hecho una pregunta, por su intermedio, en su calidad de Presidente del Consejo, al Representante Permanente de Israel. Deseo recibir una respuesta a esta simple pregunta: ¿Hay tropas israelíes en el territorio sirio, pues sabemos que no las había antes de la votación sobre las resoluciones relativas a la cesación del fuego, ni en el momento de esa votación? ¿Hay o no tropas israelíes en territorio sirio? El representante de Israel ha dado muchas informaciones, y ha dicho que no había tropas en ese lugar, ni en otro, pero no ha contestado a esa simple pregunta.

19. En su calidad de Presidente — y es ésta mi misión de orden —, aunque usted ha hecho preguntas en muchas ocasiones al Secretario General, no ha transmitido la mía al representante de Israel. Pregunto si no es la práctica habitual que el Presidente le haga esta pregunta, a la cual podrá responder si lo desea. Si no quiere hacerlo, sabremos qué debemos pensar. La pregunta es simple; pregúntele si desea contestarla; si no lo desea, eso es todo. Repito: ¿hay tropas israelíes en territorio sirio?

20. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El representante de la Unión Soviética me ha preguntado ya si el Secretario General podía repetir una parte de la declaración que él había hecho al comenzar nuestra sesión. He contestado que después del levantamiento de nuestra sesión ayer por la tarde, habíamos pedido al Secretario General que presentara su Informe al Consejo. He dicho también, en mi respuesta al representante de la Unión Soviética, que como el Consejo había pedido un Informe al Secretario General, yo iba a pedir a éste que repitiera una parte de su declaración.

21. Ahora, miembros del Consejo han hecho ciertas preguntas al representante de Israel. Estoy seguro de que éste ha escuchado esas preguntas; si desea pedir la palabra, se la dará.

22. Sin embargo, el Consejo decidió pedir al Secretario General que se pusiera en contacto con las partes e informara al Consejo. Empero, el Consejo no me ha pedido que me ponga en contacto con las partes ni que les haga preguntas, y mi posición no me permite pedir ninguna explicación a ningún representante sentado en torno a esta mesa.

23. Lord CARADON (Reino Unido) (*traducido del inglés*): En las graves circunstancias que confrontamos actualmente...

24. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy la palabra al representante de Malí para una cuestión de orden.

25. Sr. KEITA (Malí) (*traducido del francés*): Pido excusas al eminente representante del Reino Unido por haberlo interrumpido. Sin embargo, después de la declaración que usted acaba de hacer, Sr. Presidente, deseo que se dé una explicación. Considero que estamos acá para trabajar de manera seria y eficaz, y confieso que la declaración que usted ha hecho para responder a la pregunta formulada varias veces por el eminente representante de Bulgaria no satisface a mi delegación. Consideramos que, en su carácter de Presidente del Consejo, usted tiene el deber de hacer, con la asistencia de todos los miembros del Consejo: que nuestros trabajos se realicen de manera eficaz. Realmente no veo por qué no puede usted formular una pregunta a un miembro del Consejo o a un Miembro de las Naciones Unidas invitado a esta mesa, para que proporcione mayores informaciones al Consejo.

26. Usted ha podido hacer preguntas al Secretario General de las Naciones Unidas. No veo qué le impide que las haga a un miembro del Consejo o a un miembro de las Naciones Unidas en esta mesa, o que transmita las preguntas hechas

por un miembro del Consejo a un invitado aquí presente, pues todo ello contribuye en realidad a la búsqueda de la verdad y facilita la tarea del Consejo. No comprendo por qué dice usted que considera que no tiene derecho a hacer pregunta de este tipo. Le agradeceré, pues, que me aclare este punto. No sé cuáles son los principios o reglamentos que le prohíben o impiden hacer preguntas de ese tipo, cuyo único objeto es ayudar al Consejo en su labor.

27. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Deseo decir una vez más que no he hecho una pregunta al Secretario General. Le pedí que tuviera a bien repetir parte de la declaración que nos había hecho a petición del Consejo, de conformidad con la decisión tomada por éste. Supongo que para hacer preguntas o pedir explicaciones, incluso si éstas han de facilitar las funciones del Consejo, tengo que poder invocar una regla que me autorice a tratar de participar en el debate en mi calidad de Presidente: se ha señalado a mi atención el hecho de que no debo participar en el debate. Digo que el representante de Israel ha escuchado la pregunta. Si desea contestar a ella, estoy seguro de que pedirá la palabra.

28. Deseo saber en virtud de qué artículo el representante de Malí desearía que yo hiciera una pregunta al representante de Israel.

29. Sr. KEITA (Malí) (*traducido del francés*): Pido disculpas, Sr. Presidente, si he hecho mi pregunta de manera que quizá le haya parecido confusa. Volveré, pues, a la declaración que usted hizo hace poco. Usted dijo que no había hecho una pregunta al Secretario General, sino que le había pedido que repitiera una parte de la declaración que figura en el Informe que le fue transmitido por el observador de las Naciones Unidas.

30. Pienso que el representante de Bulgaria le ha pedido la misma cosa, y, si mal no recuerdo, usted pidió al Secretario General que tuviera a bien leer de nuevo un pasaje del Informe del General Bull a raíz de la petición que le hizo el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Considero que el representante de Bulgaria le hace actualmente la misma solicitud, es decir, que usted pida al representante de Bulgaria —no que usted le haga preguntas, sino que usted le pida, como usted tuvo a bien pedir al Secretario General — que se sirva dar una explicación que interesa al representante de Bulgaria, así como a mi propia delegación.

31. No se trata, pues, de hacer una pregunta, sino de transmitir una petición.

32. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Trataré de aclarar la situación. El Consejo aprobó una decisión tendiente a pedir al Secretario General que informara al Consejo. El Secretario General así lo hizo. Uno de los miembros del Consejo tenía dudas sobre el informe presentado por el Secretario General a petición del Consejo. Era, pues, normal pedir al Secretario General que repitiera una parte de su informe para que no hubiera malentendidos con relación a lo que el Secretario General nos había informado a petición nuestra.

33. Sin embargo, el Consejo no ha tomado ninguna decisión respecto a una pregunta cualquiera que se haría al

representante de Israel. El único artículo del reglamento que me faculta a dar la palabra a los representantes en este Consejo es el artículo 27, que establece:

"El Presidente concederá la palabra a los representantes en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella."

Dije, pues, que como todos estábamos sentados en torno a esta mesa, suponía que el representante de Israel había oído la pregunta; si éste expresa el deseo de hacer uso de la palabra, se la dará cuando le toque el turno en el orden en que los nombres figuran en mi lista. Si no procediera de conformidad con ese artículo, el único de nuestro reglamento provisional que, a mi juicio, me faculta para dar la palabra a los representantes en este Consejo, entonces tendría que preguntar en virtud de qué artículo pediré una respuesta a una pregunta precisa hecha por un representante, si ésta no ha sido objeto de una decisión del Consejo.

34. Doy la palabra al representante de Bulgaria para una cuestión de orden.

35. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Sr. Presidente, usted ha dicho que el Secretario General nos ha transmitido un informe de conformidad con una decisión del Consejo. Convengo con usted en este punto. Es por una decisión del Consejo de Seguridad que el Secretario General nos ha transmitido un informe. Sin embargo, cuando el representante de la Unión Soviética — el representante de una gran Potencia, convengo en ello — pidió que se permitiera al Secretario General repetir una parte de su informe, no hubo una decisión del Consejo a este respecto. Usted preguntó simplemente al Secretario General si deseaba responder, si podía repetir esa parte de su informe.

36. Lo que quería pedirle no era la aplicación al reglamento, sino simplemente que tuviera a bien preguntar al representante de Israel si deseaba contestar. Nada más que eso: simplemente que transmitiera mi pregunta. Todos aquí nos dirigimos al Presidente; si no lo hicieramos nunca terminaríamos de hacernos preguntas. Nos dirigimos, pues, al Presidente. De otro modo, yo hubiera hablado con el representante de Israel, le hubiera hecho preguntas, pero eso hubiera sido una conversación personal.

37. Por eso quería que usted tuviera la amabilidad de preguntar al representante de Israel si deseaba contestar a mi pregunta. Eso es todo; es una pregunta que deseábamos hacer aquí al representante de Israel y es un servicio que deseábamos pedir al Presidente. No queríamos pedirle que consultara el reglamento para decirnos que no tenía derecho a hacer preguntas. No queríamos que hiciera preguntas al representante de Israel, sino que le preguntara si deseaba contestar. Eso es todo lo que queríamos y creo que si usted desea hacerle la pregunta, quizá responda.

38. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Si el Consejo desea que yo pida al representante de Israel que conteste a la pregunta formulada por el representante de Bulgaria, lo haré desde luego. Sin embargo, de conformidad con el reglamento, el Presidente debe dar la palabra a los representantes en el orden en que lo haya pedido. De conformidad con esa regla, voy a dar ahora la palabra al representante del

Reino Unido. Sin embargo, antes de hacerlo, se la doy al representante de Malí para una cuestión de orden.

39. Sr. KEITA (Malí) (*traducido del francés*): Me veo en la obligación de invocar un precedente sobre ese punto. En el acta taquigráfica de una sesión que se celebró ayer, se observa que después de una intervención del representante de Francia, el Presidente dijo: "Antes de continuar, deseo pedir al Secretario General que responda a la pregunta que acaba de hacer el representante de Francia." [1352a. sesión, párr. 255.] Hace un instante, el Presidente nos dijo que él no había hecho preguntas al Secretario General. Ahora bien, tenemos los documentos a la vista.

40. En el caso que nos ocupa ahora, no se trata en rigor de hacer una pregunta, sino simplemente de transmitir una petición. Por lo tanto, no veo por qué el Presidente, después de haber actuado ayer como acabo de recordar, considera hoy que no está en condiciones de transmitir esa petición.

41. Añado que hay otro precedente aún en el acta taquigráfica de otra sesión que se celebró ayer. En efecto, después de una intervención del representante de la Unión Soviética, el Presidente dijo:

"El representante de la Unión Soviética ha preguntado si el Secretario General tiene más informaciones que presentar al Consejo. Doy la palabra al Secretario General." [1353a. sesión, párr. 145.]

42. En el caso que nos ocupa ahora, se trata de una situación similar. El representante de Bulgaria ha hecho una pregunta. Me pregunto cómo, después de los dos precedentes que acabo de mencionar y que se sentaron ayer, el Presidente puede decirnos hoy que le es imposible transmitir la pregunta hecha por el representante de Bulgaria.

43. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Deseo contestar a las observaciones que acaba de hacer el representante de Malí. De conformidad con el artículo 27 del reglamento provisional, "el Presidente concederá la palabra a los representantes en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella". Dos veces se han hecho preguntas al Secretario General, que no es un representante, sino el Secretario General. En ambos casos, se hicieron preguntas técnicas al Secretario General. Esas preguntas fueron hechas por los representantes de Francia y de la Unión Soviética; pedí al Secretario General que contestara las preguntas después de haber presentado la información. En cambio, si se trata de representantes, debo atenerme al artículo 27 del reglamento mientras el Consejo no haya decidido que se hará tal o cual pregunta a un representante; y, en este caso, el Consejo no ha tomado tal decisión.

44. Doy la palabra al representante del Reino Unido para una cuestión de orden.

45. Lord CARADON (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Sr. Presidente, si se me permite, deseo dar mi apoyo a la posición que usted ha tomado en esta cuestión, que me parece absolutamente clara. En realidad, me parece que sería un gran error apartarse de ella.

46. Me parece que hacer una petición al Secretario General es muy diferente de utilizar al Presidente para someter a

actos inquisitorios, en una forma u otra, a un miembro de este Consejo o a un Miembro de las Naciones Unidas invitado a participar en nuestros debates. Considero que usted tiene plena razón, Sr. Presidente, al decir que cuando se hace una pregunta, el miembro del Consejo o de las Naciones Unidas de que se trata oye esta pregunta. Tiene el derecho de contestarla o de no contestarla, y no considero que el Presidente tenga que intervenir en la cuestión.

47. Sin embargo, como el representante de Bulgaria desea insistir sobre este punto y como me corresponde hablar ahora, estoy dispuesto a ceder mi derecho al representante de Israel, quien, según tengo entendido, está dispuesto a contestar la pregunta que se le ha hecho. Si este procedimiento es conveniente para el Presidente y para el Consejo, estoy perfectamente dispuesto a hablar después del representante de Israel.

48. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): No me será posible dar inmediatamente la palabra al representante de Israel por el solo hecho de que el representante del Reino Unido le haya cedido su lugar en la lista de oradores, ya que varios otros oradores están inscritos en mi lista entre el representante del Reino Unido y el representante de Israel, que es el último orador en mi lista.

49. Doy la palabra al representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para una cuestión de orden.

50. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Estimamos que nosotros también debemos hablar sobre la cuestión del procedimiento.

51. Comprendemos el punto de vista expuesto por nuestro colega, el representante de Malt, con respecto a la cuestión planteada por el representante de Bulgaria. Creemos que el debate sobre el procedimiento seguido por el Presidente no es simplemente un debate sobre aspectos técnicos y éticos. Tiene también, si se me permite decirlo, ciertas implicaciones políticas.

52. En la labor de nuestro Consejo debemos ante todo ajustarnos al principio de la más grande eficiencia posible al servicio de los problemas considerados, y estamos enteramente de acuerdo con lo que ha dicho el representante de Malt. Examinamos en este momento un problema muy grave. Siendo así, debe haber entre los miembros del Consejo de Seguridad y el Presidente toda la comprensión posible, y creo que es muy natural que el Presidente responda a las peticiones legítimas que le hacen los miembros del Consejo de Seguridad.

53. No nos parecen satisfactorias las explicaciones dadas por el Presidente. Son contradictorias y francamente ilógicas. En cuanto a las observaciones de nuestro colega del Reino Unido para alentar al Presidente a mantenerse en una posición muy vacilante, tampoco mejoran las cosas.

54. En nuestra opinión, la cuestión ha sido planteada en un contexto apropiado; y, si el Presidente recibe una solicitud de uno de sus colegas en el Consejo, ¿por qué no acudir en ayuda de este colega preguntando a los otros

miembros del Consejo si tienen objeciones a que el Presidente actúe en el sentido indicado? Me parece que es poco probable que los miembros del Consejo de Seguridad puedan oponerse enérgicamente. Aun desde el punto de vista de la simple cortesía, actuar en ese sentido hubiera redundado en beneficio de nuestro Presidente y colega.

55. Nos hemos sentido obligados a expresar nuestra opinión sobre este asunto, y esperamos que el Presidente se muestre más comprensivo con respecto a las solicitudes legítimas que le dirigen los miembros del Consejo de Seguridad.

56. Hoy, es nuestro colega búlgaro el que hace esta solicitud; mañana puede ser usted, Sr. Presidente, quien dirija una solicitud a otro presidente, pues la presidencia no es un cargo permanente.

57. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Estoy enteramente de acuerdo con el representante de la Unión Soviética en que el representante de Bulgaria tiene pleno derecho de plantear todas las cuestiones que desee. Sin embargo, en mi calidad de Presidente, trato de ser lo más imparcial posible. Si he de actuar imparcialmente, sólo puedo basarme en el reglamento; si me apartase de él, temo que pudiera sentar un peligroso precedente. He ahí por qué he mencionado el artículo 27. Ese procedimiento quizá no se inspire en un criterio muy práctico, pero si ese fuese el deseo del Consejo, ciertamente invitaría al representante de Israel a contestar la pregunta que le ha hecho el representante de Bulgaria.

58. Quizá podamos proseguir ahora con nuestro debate; doy, pues, la palabra al orador siguiente, el representante del Reino Unido.

59. Lord CARADON (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Hace un instante me refería a la grave situación que existe, no en este Consejo, sino en las fronteras de Siria. Deseo hablar ahora de manera muy reflexiva y, espero, muy clara y ciertamente muy breve, sobre los problemas más graves que plantean los informes que hemos recibido hoy.

60. En primer lugar, me referiré a algo que dijo ayer el representante de Siria. Ayer, hablé después de él y lo hice para apoyar su propuesta tendiente a que observadores imparciales de las Naciones Unidas fuesen a las zonas, estableciesen los hechos y los transmitiesen al Secretario General para información del Consejo de Seguridad. Me fue especialmente grato observar, como lo indiqué en lo que dije, que al hablar antes que yo empleé las siguientes palabras:

"... daremos al General Odd Bull y a sus asistentes del organismo de las Naciones Unidas todos los medios a nuestra disposición a fin de que puedan ir a las zonas que he indicado en mis cartas al Secretario General, establezcan los hechos y los transmitan al Secretario General para información del Consejo de Seguridad." [*Ibid.*, párr. 218.]

61. No descartaría que hubiese ninguna posibilidad de desacuerdo o controversia entre nosotros sobre el objetivo que él definió y yo apoyé. El Sr. Tomeli y yo estábamos y

estamos igualmente ansiosos, estoy seguro, de establecer los hechos; y cuando hablé ayer, tuve cuidado de hacerlo de manera que no discrepase con él, sino más bien apoyando claramente la tendencia que él había adoptado en el Consejo. En mi anterior intervención, mi preocupación muy simple y muy clara fue pedir al Secretario General que hiciese todo cuanto estuviese a su alcance para obtener a la mayor brevedad un informe que fuese lo más completo posible. Ese fue el único objeto de mi intervención de ayer; deseo dejar eso perfectamente en claro.

62. Estoy seguro de que queremos fundarnos en los hechos reales, establecidos por averiguaciones imparciales. Hemos tenido y creo que aún tenemos mucha necesidad de contar con la información más completa. Me han sorprendido las palabras que empleó ayer el embajador soviético cuando dijo que lo que necesitábamos — empleo sus palabras — era información fidedigna, auténtica y verificada. Sí, acepto eso enteramente, y creo que cada uno de los miembros del Consejo aceptará ese criterio. Las pruebas deben ser claras y completas; especialmente si vamos a actuar, debemos estar absolutamente seguros de nuestra base.

63. Agrego que hoy hemos recibido información realmente importante y seria. Esa información nos plantea a todos cuestiones de gran trascendencia. Diré también que debemos condenar en los términos más enérgicos cualquier violación de nuestro llamamiento a la cesación del fuego. Deseo repetirlo, porque es la esencia de lo que yo desearía proponer al Consejo: debemos condenar todas las formas y todos los casos de violación de la cesación del fuego, sin excepción. Trátese de bombardeo aéreo o terrestre, el Consejo no puede tolerar que sean burlados nuestra decisión y nuestro propósito de poner fin a la lucha y de hacerlo con la mayor rapidez posible.

64. Nuestra posición, la posición de cada uno de nosotros, debe ser muy clara. Sugiero, pues, que autorizemos al Secretario General a comunicarse en seguida con ambos Gobiernos para hacerles saber que el Consejo insiste en el cumplimiento pleno e inmediato de las órdenes de cesación del fuego; luego, que el Consejo insiste en la libertad de movimiento y de comunicación para todo el personal de las Naciones Unidas; y, ciertamente también, que el Consejo insiste en la restitución al ONUV del cuartel general, que el General Bull no puede ahora utilizar como base de operaciones.

65. Creo que deberíamos dejar perfectamente en claro que cualquiera que continúe violando el llamamiento del Consejo de Seguridad a la cesación del fuego incurrirá en condenación severa — que nadie se llame a engaño al respecto —, la condenación severa de la comunidad internacional. Creo que hoy todos estamos de acuerdo en reconocer que sería absolutamente intolerable que todos los esfuerzos que hemos desplegados desde el comienzo de la semana para poner fin a la lucha se vieran frustrados y burlados.

66. La declaración que acabo de hacer es — así lo espero — perfectamente clara; ciertamente, ha sido detenidamente meditada. En este momento, no debemos perder de vista — permítaseme sugerirlo respetuosamente a los miembros

del Consejo — nuestro objetivo primero y primordial, acerca del cual todos nos hemos puesto de acuerdo y que hemos aprobado tres veces por unanimidad. Nuestro objetivo primero y primordial es poner fin a la lucha inmediatamente. Ese es el propósito que hemos tenido desde el comienzo, y creo que todos debemos concentrar nuestros esfuerzos, sin desviación ni demora, en ese objetivo principal.

67. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El orador siguiente en mi lista es el representante de Siria, pero antes de darle la palabra deseo pedir al Secretario General que presente la información suplementaria que ha recibido.

68. El SECRETARIO GENERAL (*traducido del inglés*): Acabo de recibir dos breves informes del General Odd Bull. El primero fue despachado de Jerusalén a las 11.45 horas GMT. Dice lo siguiente:

"1. A las 11.15 horas GMT, el Coronel Gat, de Israel, llamó al Jefe de Estado Mayor para solicitarlo que fuese lo antes posible a Tel Aviv a entrevistarse con el General Dayan, Ministro israelí de Defensa. Gat dijo que Israel estaba dispuesto a tomar las disposiciones apropiadas para la cesación del fuego y deseaba que el Jefe de Estado Mayor obtuviera de los sirios una hora firme para la cesación del fuego. Israel deseaba también que el Jefe de Estado Mayor informase al Secretario General que él estaba en contacto con las autoridades israelíes para concertar la cesación del fuego y que irá a ver al General Dayan a la brevedad posible.

"2. Reunión convenida entre el Jefe de Estado Mayor y Dayan para las 12.15 horas GMT en Tel Aviv. El Jefe de Estado Mayor partió de Jerusalén a las 11.15 horas GMT para esta reunión.

"3. Espero que esta medida no retrase la aplicación de la cesación del fuego."

Así termina el primer informe.

69. El segundo informe del General Bull fue despachado de Jerusalén a las 11.57 horas GMT. Dice lo siguiente:

"A las 11.30 horas GMT, Sasson — del Ministerio de Relaciones Exteriores de Israel — telefoneó. Dijo que había oído por la radio informes del Consejo de Seguridad en los que se daba información referente a la presencia de aviones israelíes sobre Siria. Dijo que la aviación israelí, en el marco de las medidas de protección con respecto a Siria, sobrevolaba la zona fronteriza, repito, la zona fronteriza."

Así termina el segundo informe.

70. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Agradezco al Secretario General su informe. Doy la palabra ahora al representante de Siria.

71. Sr. TOME'I (Siria) (*traducido del inglés*): Sr. Presidente, deseo ante todo pedir disculpas por una falta de cortesía que cometí durante esta sesión. Llegué un poco tarde, y como usted me dio la palabra inmediatamente, olvidé darle las gracias por los esfuerzos que usted hizo para

atender nuestro llamamiento a estas horas difíciles de la noche y convocar al Consejo de Seguridad; omití también agradecer a los miembros del Consejo y pedirles disculpas por las molestias que los he causado. Pero tal vez nuestra excusa haya que buscarla en los pensamientos y sentimientos muy explicable que estoy seguro comparten con nosotros todos los miembros del Consejo acerca de la gravedad de la situación.

72. Permítaseme ahora señalar que han transcurrido cinco horas desde el comienzo de la sesión que se celebró más temprano esta mañana y durante esas cinco horas se han introducido en el debate tantos puntos y temas ajenos a la cuestión que se ha demorado nuestro examen de la cuestión central, que es el ataque contra Siria y la invasión que continúa en Siria hora tras hora.

73. Se recordará que pedí la distribución de un mapa de la zona, y deseo agradecer al Secretario General el haber tomado las disposiciones necesarias para que dicho mapa sea distribuido inmediatamente. Pero este mapa es algo muy abstracto, y deseo agregar algunas palabras. Deseo decirle, Sr. Presidente, y decirles a todos los miembros del Consejo que esta zona de Siria es una de las más pobladas del país, una de las más cultivables y de las más cultivadas; esta es la época de la cosecha; los agricultores y aldeanos han esperado todo el año este momento en que han de recoger la cosecha para el año entrante. Hallan ante sí la muerte, la destrucción y el fuego. De todos los miembros del Consejo de Seguridad, creo que el que mejor conoce esta zona es el representante del Reino Unido, Lord Caradon.

74. A este respecto, deseo citar un pasaje del informe presentado ayer al Consejo por el Secretario General, en el que cita la declaración del Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio sirio-israelí: "El mensaje proseguía: 'Los bombardeos, rociamientos con napalm y ametrallamiento han continuado hasta las 12.18 horas GMT'." [1352a. sesión, párr. 15.] Eso fue ayer por la mañana. Más de 24 horas han pasado ya desde que este informe se presentó al Consejo de Seguridad. El pasaje citado no emana del delegado principal sirio ni del delegado principal israelí. Es un informe del propio General Odd Bull sobre esos hechos: bombardeos, rociamientos con napalm y ametrallamiento. Estoy seguro de que los militares aquí presentes saben lo que significa el rociamiento con napalm.

75. Se han planteado muchas cuestiones acerca de los hechos propios de la situación con respecto a la cual se convocó al Consejo de Seguridad y que le hemos presentado. Esta mañana temprano, por ejemplo, cuando lo llamamos, Sr. Presidente, díjimos que Kuneitra había sido ocupada. Si existiese alguna duda de que la propia Kuneitra ha sido ocupada, he aquí lo que dice el tercer informe presentado al Consejo por el Secretario General, en el cual el General Odd Bull evalúa la situación: "Todo hace creer que Kuneitra ha sido tomada por las tropas israelíes, pero el ONUVT no tiene ningún medio de confirmarlo." [1354a. sesión, párr. 121.]

76. Pero ahora puedo afirmar que Kuneitra ha sido ocupada por las fuerzas israelíes. Un despacho de Tel Aviv que acaba de llegar expresa:

"Las tropas y los tanques israelíes, apoyados por olas de aviones de reacción, entraron a cincuenta millas en

territorio sirio y comenzaron a rodear la capital, Damasco, dicen los informes venidos del frente. Fuentes bien informadas dicen que el régimen sirio apoyado por la Unión Soviética caerá en breve."

El informe dice que las fuerzas israelíes capturaron la ciudad de Kuneitra, a diez millas en el interior de Siria, y luego se dividieron en dos columnas: una columna de infantería apoyada por tanques avanza al noroeste en dirección a Damasco y la otra se dirige al sudeste hacia Dardara. Se trata de un informe muy largo, y no voy a ocupar el tiempo del Consejo con su lectura, pero deseo afirmar nuevamente que Kuneitra ya ha sido ocupada.

77. Hemos oído decir más de una vez, y lo hemos oído incluso en la última intervención del representante de las autoridades de Tel Aviv, que se han dicho muchas falsedades y se han hecho muchas acusaciones confusionistas, entre ellas que las tropas israelíes avanzaban hacia Damasco. Respecto a esto, no emplearé más palabras, sino las de uno de los directores del Ministerio de Relaciones Exteriores de las autoridades de Tel Aviv que nos fueron transmitidas por el Secretario General, y que son éstas: "Ha habido y hay aviones israelíes en los alrededores de Damasco; están allí para asegurar la protección de las fuerzas israelíes en la zona." [Ibid., párr. 141.] Para cualquiera que conozca la zona como yo la conozco, se trata en realidad de un suburbio de Damasco. Ese lugar está mucho más cerca de Damasco que, por ejemplo, Queens o el Bronx de Manhattan. De modo que ya podemos decir que la batalla se está librando en la propia Damasco, según se admite en lo que se nos presenta aquí como un informe del Sr. Sasson, del Ministerio israelí de Relaciones Exteriores, al General Bull.

78. Se ha planteado la cuestión de la libertad de movimiento de los observadores de las Naciones Unidas; al respecto, afirmé ayer [1353a. sesión] que iban a tener libertad de movimiento. En el tercer informe del Secretario General al Consejo, en el punto 3 de la evaluación hecha por el General Bull, se expresa: "Nuestros observadores en Damasco han sido confinados en el local de la Comisión Mixta de Armisticio, a solicitud de las autoridades sirias por razones de seguridad." [1354a. sesión, párr. 121.] Destaco las palabras "por razones de seguridad". Sé exactamente dónde está el edificio de la Comisión Mixta de Armisticio en Damasco. He ido allí muchas veces. Se encuentra en uno de los suburbios de Damasco donde los aviones israelíes, según lo admitido por el Sr. Sasson, protegen a las fuerzas israelíes en su avance. Por lo tanto, lo que hacen las autoridades sirias se ajusta perfectamente a las obligaciones del poder público en Siria, que es proteger la vida de los miembros del personal de las Naciones Unidas.

79. No necesito recordar al Consejo el número de miembros del personal de la Fuerza de Emergencia de las Naciones Unidas, procedentes de la India, el Brasil, Irlanda, etc., que fueron muertos a raíz de los ataques de las fuerzas israelíes. Una vez más aseguro al Presidente y a los miembros del Consejo, que tan pronto como las fuerzas israelíes atacantes se retiren de la vecindad de Damasco, el personal de las Naciones Unidas, es decir, el ONUVT, los observadores militares y los miembros de la Comisión Mixta de Armisticio tendrán plena libertad de movimiento. Pero

mientras prosiga el ataque, es nuestra obligación ineludible proteger, como ya lo hemos hecho, la vida de los miembros del personal de las Naciones Unidas.

80. No deseo ocuparme de nada que no se relacione directamente con la cuestión que se debate. La cuestión es una invasión, una invasión sistemática, de Siria. La parte de Siria donde, como he dicho, se están librando las batallas, es una de las más pobladas de Siria. Se mata bárbara y salvajemente a centenares de personas; eso nos recuerda las atrocidades fascistas y los crímenes nazis; se mata a los civiles y se destruyen los bienes. Eso es imperdonable.

81. Hace 20 horas que el Consejo de Seguridad aprobó la resolución 235 (1967), del 9 de junio de 1967. Con su permiso, Sr. Presidente, deseo leer los párrafos 2 y 3 de la parte dispositiva de esa resolución:

"Requiere que cesen inmediatamente las hostilidades;

"Pide al Secretario General que se ponga inmediatamente en relación con los Gobiernos de Israel y de Siria para tratar del cumplimiento inmediato de las resoluciones citadas, y que informe al Consejo de Seguridad en un plazo máximo de dos horas."

82. No deseo entrar nuevamente en detalles, pero, como dijo Lord Caradon al apoyarme, y como lo han hecho otros miembros del Consejo, solicité, como ha sido siempre mi costumbre, informes del Secretario General. Se ha establecido sin duda alguna, y ello es admitido por los propios voceros israelíes, que un gran ejército de invasión, con tanques, vehículos blindados y aviones, invade Siria. Por lo tanto, creo que es deber imperativo del Consejo volver a este punto preciso y proceder de modo que cesen las hostilidades, que se retiren los invasores y que, en su retirada, cesen de matar a civiles y destruir bienes: casas, aldeas, iglesias, mezquitas, etc.

83. Creo que no existe ninguna situación más grave que esta acerca de la cual se ocupa ahora el Consejo. Espero que una vez más el Consejo sepa hacer frente a su responsabilidad.

84. Sr. KEITA (Mali) *(traducido del francés)*: Seré muy breve. Esta mañana hemos tenido dos interrupciones de sesión para efectuar consultas, después de la lectura de los informes recibidos por el Secretario General. Mi delegación tiene el derecho de estimar que esas consultas, como usted mismo lo ha indicado, Sr. Presidente, deberían permitirnos llegar a una decisión.

85. A riesgo de repetir lo mismo, debo, pues, decir que, contrariamente a lo que ocurrió con las informaciones comunicadas anteriormente al Consejo, provenientes de agencias de prensa o de representantes de las partes en el conflicto, y que habían sido consideradas como rumores que no permitían al Consejo adoptar una decisión, los informes recibidos esta mañana por el Secretario General provienen de representantes oficiales de las Naciones Unidas, en la persona del General Bull; y, mientras no se demuestre lo contrario, no ha habido cambio, pues esos informes indican que, pese a la aceptación de la cesación del fuego por Siria e Israel, han continuado los bombardeos

sobre el territorio sirio y en los alrededores de Damasco, capital de la República Árabe Siria.

86. Para mi delegación, ésa es una prueba flagrante de violación de la cesación del fuego. Si desde el comienzo de las deliberaciones no se ha llegado a decisión alguna en lo que se refiere a la responsabilidad de la agresión, es decir, cuál de las partes inició los combates, y si desde el comienzo de las deliberaciones no se ha llegado a tomar medida alguna contra los responsables de la lucha, mi delegación estima que en este momento disponemos de un elemento que nadie podría considerar como un rumor.

87. Mi delegación estima que el Consejo está en condiciones de tomar una decisión válida, que no es otra que la sanción referente a la violación de la cesación del fuego. En opinión de mi delegación, creo que, una vez tomada esta decisión, el Consejo habrá realizado una labor que constituirá una etapa importante de sus deliberaciones.

88. Esta mañana, en relación con los aviones israelíes que estaban, según se dijo, en el espacio aéreo de la República Árabe Siria, observé que una de las respuestas consistía en decir que se trataba de medidas defensivas. Ahora bien, no creo que esos aviones hayan violado el espacio aéreo de la República Árabe Siria a fin de defender a esta última.

89. Como el informe transmitido al Secretario General era claro y preciso sobre ese punto, creo que es ya hora de tomar una decisión sobre ese punto preciso de la violación de la cesación del fuego. Deseo destacar esto muy claramente al Consejo. Aunque el Consejo no ha podido hasta el momento decir quién es el agresor, quién comenzó la agresión, quién es el culpable, creo que el Consejo está actualmente en condiciones de adoptar una medida en lo que se refiere por lo menos a un punto preciso, es decir, la violación de la cesación del fuego, cuestión sobre la cual tres resoluciones han sido aprobadas por el Consejo, pues disponemos del informe del General Bull que nos permite apreciar de manera formal y objetiva la situación y tomar las medidas necesarias.

90. Mi delegación tendría gran interés en que el Consejo adoptase una medida urgente sobre este punto preciso, pues considera que eso contribuiría al adelanto de nuestros trabajos.

91. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) *(traducido de la versión inglesa del texto ruso)*: Tomo la palabra para hacer un anuncio importante. El 10 de junio, el Gobierno soviético entregó al Embajador de Israel en la URSS la siguiente nota dirigida al Gobierno de Israel:

"Acabamos de recibir noticias de que las tropas israelíes, a despecho de la resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas en la que se ordena la cesación de las actividades militares, prosiguen esas actividades, ocupando el territorio sirio y avanzando hacia Damasco."

"El Gobierno soviético ha advertido al Gobierno de Israel que tiene toda la responsabilidad de su mala fe y de su violación flagrante de la resolución del Consejo de Seguridad."

"Si Israel no pone fin inmediatamente a sus actividades militares, la Unión Soviética, junto con los otros Estados amantes de la paz, le aplicará sanciones, con todas las consecuencias que ello supone.

"El Gobierno soviético declara que, en vista de la continua agresión de Israel contra los Estados árabes y su grosera violación de las resoluciones del Consejo de Seguridad, el Gobierno de la URSS ha decidido romper sus relaciones diplomáticas con Israel."

Esta nota del Gobierno soviético habla por sí misma y casi no necesita explicaciones.

92. Desearíamos simplemente advertir aquí que, si el Consejo de Seguridad no cumple con su deber de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, y si no se detiene inmediatamente al desenfrenado agresor, se originará una situación sumamente grave cuya entera responsabilidad recaerá sobre aquellos que, en el Consejo de Seguridad, impiden la aprobación de las necesarias decisiones.

93. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy la palabra al representante de Israel.

94. Sr. RAFAEL (Israel) (*traducido del inglés*): Yo había tratado anteriormente de intervenir en el debate, pero por supuesto debo respetar el orden de los oradores inscritos en la lista del Presidente. Deseaba intervenir para facilitar el debate sobre el procedimiento.

95. El representante de Bulgaria hizo ciertas declaraciones de las que me ocupé en mi intervención al principio de esta sesión. Yo deseaba repetir lo que había dicho y suponía que eso aclararía la situación. Recordé al Consejo que ayer por la mañana, a las 5.30 horas, informé al Presidente del Consejo de Seguridad acerca del intenso fuego de artillería contra aldeas israelíes y pregunté si el Presidente del Consejo podía tomar medidas inmediatas para asegurar el cumplimiento por parte de Siria de la cesación del fuego que había sido aceptada unas horas antes.

96. Informé también al Presidente del Consejo de Seguridad de que las fuerzas israelíes se dedicaban a silenciar esas baterías de artillería en Siria. He repetido eso varias veces y creo que constituye la respuesta o la explicación que el representante de Bulgaria deseaba tanto obtener. Sin embargo, él no ha solicitado ninguna explicación al representante de Siria con respecto a las actividades de esas baterías y no ha preguntado qué hacían esos cañones. En ese momento, los cañones sirios bombardeaban las aldeas israelíes desde hacía 24 horas, y ese bombardeo continúa.

97. Creo que hubiera sido una medida acertada e importante que el Consejo hubiera obtenido información detallada sobre esos actos de agresión. Hace solamente dos días, las autoridades sirias describieron por la radio de Damasco el avance victorioso de las fuerzas invasoras sirias bastante dentro del territorio israelí. Según la radio de Damasco, se aproximaban a la aldea de Safad. Esas informaciones eran algo prematuras. Las fuerzas sirias fueron rechazadas cerca de la frontera. Después de que se hubieron retirado, esas baterías de artillería sirias abrieron fuego contra las aldeas

israelíes situadas a lo largo de la frontera y, desde entonces, ha continuado dicho cañoneo; y continuó incluso después de que Siria había anunciado que aceptaba la cesación del fuego. Esta es la única razón por la cual no se ha establecido una completa cesación del fuego.

98. Espero que pronto concluyan las discusiones que tienen lugar actualmente en Tel Aviv entre el General Bull y el General Dayan, Ministro de Defensa israelí, y que se adopten disposiciones satisfactorias para la completa cesación de todas las hostilidades.

99. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El orador siguiente en mi lista es el representante de Jordania, a quien doy la palabra.

100. Sr. EL-FARRA (Jordania) (*traducido del inglés*): He inscrito mi nombre en su lista, señor Presidente, para hablar sobre la cuestión de que trata actualmente el Consejo, pero me veo obligado a hablar de otra fase del mismo asunto.

101. Hemos recibido información de que miles de refugiados huyen ahora hacia Amán, procedentes de los territorios invadidos por Israel sobre la margen occidental del río Jordán. La agencia France-Presse informó esta mañana de que gran número de refugiados huyen hacia Amán procedentes de los territorios invadidos por Israel sobre la margen occidental del río Jordán. Las autoridades locales y gubernamentales deben enfrentar el problema de hallar alimentos y viviendas para este éxodo de refugiados, y las autoridades jordanas temen que la llegada de refugiados pueda desencadenar disturbios, especialmente contra personas de nacionalidad británica y norteamericana que viven en la capital. El gabinete jordano está en sesión permanente, y el Gobierno decidió hoy solicitar a las embajadas que evacuen a los nacionales extranjeros.

102. *The New York Times* de ayer informó de que miles de jordanos habían sido expulsados de sus casas y aldeas. Se citaba como ejemplo el caso de nuestro Director de Turismo. Este informó a los periodistas que los miembros de su familia, junto con unos 35 civiles vecinos de Jerusalén, habían sido reunidos e invitados a "partir". El autobús que los llevaba a Jericó fue ametrallado varias veces, lo que causó muchas víctimas, muertos y heridos.

103. La prensa de hoy expresa claramente que las autoridades militares israelíes han comenzado a expulsar a la población árabe establecida en las zonas ocupadas de Jordania, al oeste del río Jordán. El informe sigue diciendo:

"Se informa que más de 13.000 personas — hombres, mujeres y niños — han llegado ya a las zonas controladas por las tropas jordanas. Esas personas se encuentran en un terrible estado de hambre, flacura y abatimiento. Las mujeres llevan a sus hijos en brazos, mientras que los hombres acarrean canastos y bultos con los pocos efectos que han podido llevar consigo."

104. Esta es una situación muy grave. Los israelíes emplean las mismas tácticas que emplearon los nazis en Tierra Santa en 1947. Después, en marzo, abril y mayo de 1948, comenzaron a perpetrar masacres, como la de Deir Yassin y otras.

105. En el momento en que hablo, el Consejo de Seguridad, pese a que han transcurrido más de cinco días, no ha podido adoptar una decisión para el retiro inmediato de las tropas, que hubiera impedido el crimen que se está cometiendo; si el Consejo de Seguridad no adopta inmediatamente disposiciones para resolver este aspecto humanitario del problema, esta derivación del crimen de guerra cometido contra nosotros, contra nuestro pueblo y contra nuestra tierra; si no nos ocupamos ahora de este problema con la máxima urgencia, si no adoptamos medidas que impliquen nuevas atrocidades, nuevos éxodos, tendremos que enfrentarnos con otros problemas en un porvenir muy próximo.

106. ¿Es demasiado pedir al Consejo de Seguridad que adopte ahora mismo disposiciones eficaces para resolver este problema humanitario? Planteo esta cuestión al Consejo de Seguridad en la esperanza de que este problema humanitario no reciba una solución similar a la que hemos visto esta mañana.

107. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Hace un momento, el representante de Israel ha tratado de dar una respuesta o una apariencia de respuesta a la pregunta que hice. Ha comenzado por citar sus declaraciones de ayer. Lo que hemos afirmado ayer y lo que él ha tratado de negar durante todo el debate, es decir, que Israel había invadido el territorio de la República Árabe Siria, ha sido confirmado en su respuesta de hoy. Por supuesto, no ha dicho: "Hemos invadido el territorio de la República Árabe Siria." Ha comenzado por decir — lo que destacamos ayer en el Consejo de Seguridad — que Israel tomaba medidas de defensa para hacer tal o cual cosa.

108. Esta aceptación por el representante de Israel aquí, en el Consejo, de la invasión del territorio de la República Árabe Siria, debe poner los puntos sobre las íes para todas las delegaciones que, hasta ahora, de una manera u otra, tendían a dudar de que el territorio sirio había sido invadido y era objeto de una agresión por parte de las tropas israelíes.

109. En esta situación, y a la luz de la admisión del hecho de que el territorio de la República Árabe Siria ha sido realmente invadido por las tropas israelíes — admisión implícita en la respuesta que el representante de Israel ha tratado de dar a mi pregunta —, las declaraciones de aceptación de la cesación del fuego hechas por las autoridades de Tel Aviv, las declaraciones del Ministro de Relaciones Exteriores, así como las declaraciones hechas ayer aquí por el representante de Israel según las cuales Israel aceptaba la cesación del fuego y que, hasta un cierto momento, se debía establecer si la cesación había sido en realidad aceptada, puesta en vigor y aplicada, dan ya una indicación de la mentira que Israel deseaba hacer aceptar al Consejo de Seguridad.

110. En efecto, todas esas declaraciones tenían por objeto falsear una situación y, al amparo de esta falsedad, continuar la agresión contra la República Árabe Siria. En uno de sus últimos informes al Consejo de Seguridad, informe recibido por el Secretario General y procedente del Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio, de parte del General Bull, leemos en esencia: "9.23 horas GMT: el ataque aéreo contra Damasco continúa".

111. En esta situación, la declaración que acaba de hacerse, es decir, que a las 11.15 horas el General Bull fue invitado a ir a Tel Aviv para celebrar una reunión con el General Dayan, Ministro de Defensa de Israel, a fin de proceder a arreglos con miras a la aplicación de la cesación del fuego, indica también que todo lo que se ha hecho hasta ahora tenía por objeto retardar la aplicación de la cesación del fuego, continuar la agresión israelí contra Siria, ocupar el territorio sirio, tomar posiciones y, a partir de esas posiciones, tratar de dictar las condiciones en las futuras conversaciones que pudieran tener lugar. En tal situación, creemos que el Consejo de Seguridad no puede dejar de tomar medidas contra Israel si no quiere parecer ineficaz y colocarse en una posición muy difícil ante la opinión pública internacional.

112. El Consejo de Seguridad tiene el deber de condenar a Israel por el ataque pífido que ha lanzado contra Siria, pese a las tres resoluciones del Consejo de Seguridad referentes a la cesación del fuego, especialmente en vista del hecho de que Israel fue el agresor y tomó la iniciativa al efectuar esos ataques.

113. El Consejo de Seguridad no puede abstenerse de tomar una decisión en que se exija el retiro inmediato de las tropas. No puede hacerlo sin perder prestigio ante la opinión pública internacional como ante sí mismo. Si no toma esas medidas no habrá contribuido en nada al restablecimiento de la paz.

114. Por ello, la delegación de Bulgaria apoya la posición adoptada por el representante de Malí. Desearíamos que el Consejo de Seguridad tomase inmediatamente las medidas necesarias, pues de otra manera se corre el gran riesgo de que la guerra aumente aún más en intensidad, lo que podría tener consecuencias catastróficas para la paz y la seguridad mundiales.

115. Por otra parte, se nos acaba de anunciar que el ejército y las autoridades israelíes han comenzado ya a instalarse en Jordania, que tratan de crear serios problemas para el Oriente Medio, de alterar la paz, de aumentar aún más el número de refugiados y de exterminar por hambre a los habitantes de esas regiones. Hace ya más de 15 años que las Naciones Unidas se ocupan del problema de los refugiados palestinos, y consideramos que el Consejo de Seguridad debe tomar todas las medidas necesarias para que no se repitan tales hechos y que la paz en el Oriente Medio no se vea amenazada de manera permanente por éxodos del tipo para el cual las autoridades de Tel Aviv acaban de dar la señal en Jordania.

116. Lord CARADON (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Cuando hablamos en este Consejo, lo hacemos en nombre de nuestros gobiernos, y está bien que así sea. Por eso, solicito la indulgencia del Consejo durante uno o dos minutos, esta mañana, a fin de decir algunas palabras a título personal. Me siento obligado a hacerlo después de haber oído las declaraciones que acaba de hacer el representante de Jordania.

117. Hace muchos años, tuve el privilegio de vivir y trabajar entre el pueblo de Samaria, el pueblo de Nablus, de Jenín y de Tulkarm, antes de tener la oportunidad de pasar

algunos años en el país de mi amigo, el Embajador El-Farra. Como él, siento y creo que todos nosotros sentimos hoy una gran preocupación por los habitantes de esas hermosas aldeas de Samaria, de Tulkarm a Tubas. Muchas de ellas han sufrido ya sin culpa de su parte. Como dije el otro día, es muy frecuente que sean los más inocentes los que más y más duramente sufren. Esperamos vivamente — y estoy seguro de que todos estamos unánimes en esperarlo — que esa población simpática de las colinas de Samaria no vuelva a pasar por los mismos sufrimientos. Reconocemos por supuesto que la cuestión del bienestar de esa población — pues el asunto interesa a muchas otras poblaciones —, no puede tratarse aisladamente, que debe estar ligada de alguna manera a la cuestión de la seguridad y que debe guardar alguna relación con las cuestiones del arreglo político.

118. Pero me parece que es posible ahora, incluso cuando nos ocupamos de otras tareas urgentes, como la cesación del fuego, la desconfrontación y el retiro de las tropas, tratar de que veamos juntos en seguida qué puede hacerse para auxiliar a los habitantes de esa zona.

119. No creo que sea necesario que hagamos un llamamiento a los representantes de Israel para invitarlos a actuar con toda la humanidad y toda la moderación posibles. Creo que tal vez fuese mejor que, trabajando con el Secretario General y con las diversas organizaciones que se ocupan del problema de los refugiados desde hace tanto tiempo, comencemos a buscar los medios de prestar asistencia y socorro a la población civil inocente que ahora, sin duda, se encuentra en un estado de confusión y, en algunos casos, ha sufrido pérdidas y padece sufrimientos. Creo que debe ser posible, trabajando con las muchas organizaciones interesadas que ya existen, pensar ya en la manera más rápida de socorrer y reconfortar a esa gente.

120. Me permitiré agregar que, si nuestras voces pudieran oírse muy lejos, yo expresaría el deseo de que los habitantes de las colinas de Samaria permanecieran donde están, pues creo que sufrirían mucho más si se fuesen.

121. Pido disculpas por haber intervenido sobre este asunto particular, pero es un asunto que ninguno de nosotros puede pasar en silencio. Cualesquiera que sean nuestras otras tareas y sea cual fuere la manera en que las cumplamos, creo que haríamos bien en preocuparnos sin demora de esta tarea humanitaria.

122. Sr. IGNATIEFF (Canadá) (*traducido del inglés*): Creo que todos estamos de acuerdo en que las noticias que hemos recibido del Cercano Oriente hora tras hora desde muy temprano esta mañana son muy penosas, amenazantes y al mismo tiempo muy confusas. Es difícil separar los hechos de los informes tendenciosos, pero se han formulado alegaciones muy graves en relación con la inobservancia de las resoluciones del Consejo sobre la cesación del fuego.

123. Además, los informes que nos ha leído el Secretario General son de una importancia particular en la medida en que emanan del personal de las Naciones Unidas. Naturalmente, es alentador observar que en el último informe que el Secretario General nos presentó, es decir, su sexto informe verbal, se dice que el General Dayan se ha reunido o va a reunirse con el General Bull con objeto de tomar las

disposiciones necesarias para la cesación del fuego, la que entraría en vigor a una hora fijada de acuerdo con los sirios. Nuestra experiencia de esta mañana ha subrayado la importancia de lo que se hizo ayer por la tarde, cuando algunos miembros indicaron la necesidad de reforzar inmediatamente el ONUVT para facilitar la observancia de la cesación del fuego, que el Consejo ha exigido varias veces; insistimos ahora en que se observe la cesación del fuego y en que se informe debida y prontamente sobre la misma, como se ha venido haciendo hasta ahora, por los buenos oficios del Secretario General. Este papel del ONUVT quizá se podría complementar mediante el envío de un representante especial a la zona, quien se encargaría no sólo de proceder a investigaciones sobre la aplicación de la cesación del fuego y los graves cargos que se han formulado, sino también de ver qué se puede hacer con respecto a ese gravísimo problema humano que el representante de Jordania ha señalado a nuestra atención y al que el representante del Reino Unido también se ha referido.

124. Ante todo, está la cuestión de determinar de primera mano la naturaleza del problema. Es preciso coordinar urgentemente los recursos de las Naciones Unidas. Sabemos que existe por lo menos una institución — el Organismo de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en el Cercano Oriente — que se ocupa activamente en la zona de resolver ese aspecto del problema.

125. Esta es una cuestión importantísima y, naturalmente, al asociarnos enteramente al llamamiento dirigido a los gobiernos interesados, particularmente el Gobierno de Israel, para que atiendan el penoso problema humano que se ha creado y que es una secuela de las hostilidades, debemos, como el representante del Reino Unido ha dicho, ponernos de acuerdo lo antes posible para lograr que se encuentren soluciones prácticas a ese problema humano y al problema de la observancia y la aplicación de la cesación del fuego, al que dedicamos nuestra atención ayer.

126. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El siguiente orador en mi lista es el representante de la República Árabe Unida, a quien doy la palabra.

127. Sr. EL KONY (República Árabe Unida) (*traducido del inglés*): El Consejo se ha reunido nuevamente en las primeras horas del día para proceder a examinar otra vez las inquietantes noticias que acaban de comunicarnos los representantes de Siria y de Jordania. Esas alarmantes noticias dan a toda la cuestión una nueva dimensión, a saber, el desafío abierto y flagrante lanzado por los israelíes a la autoridad del Consejo de Seguridad y a la de las Naciones Unidas. Los israelíes están repitiendo la política que aprendieron de los nazis: persiguen a la población de las tierras invadidas de Jordania y expulsan a los habitantes de sus hogares.

128. El asunto que el Consejo tiene a la vista hoy, Sr. Presidente, no es ya una controversia entre Siria y Jordania, por una parte, y los israelíes, por la otra. Es en realidad un asunto en que las Naciones Unidas, toda la comunidad de naciones, se oponen al agresor israelí y a su desafío. El mundo civilizado observa y espera el resultado de esta prueba: el vencedor, ¿serán las Naciones Unidas o

los israelíes? Al preguntarme quién va a vencer, pienso en el hecho indudablemente penoso de que el Consejo de Seguridad no ha podido hasta ahora detener y dominar esta agresión tralicionera de Israel, agresión que básicamente refleja la negación de la moral y el desmoronamiento de los valores humanos. No hay palabras que puedan realmente servirme para calificar esta malvada acción de Israel contra la población de las tierras invadidas de Jordania.

129. Sr. Presidente, me parece, y a usted también ya le debe parecer, que Israel no atenderá ningún nuevo llamamiento del Consejo de Seguridad. Al Consejo sólo le queda elegir entre actuar y rendirse. Espero que el Consejo de Seguridad sepa elegir bien en este momento decisivo.

130. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El siguiente orador en mi lista es el representante de Jordania, a quien doy la palabra.

131. Sr. EL-FARRA (Jordania) (*traducido del inglés*): Agradezco a mis buenos amigos y colegas, Lord Caradon, el Embajador Ignatieff y el Embajador Tarabanov, sus comentarios tan bondadosos. Sin embargo, creo que ha habido un leve malentendido. La cuestión que presento al Consejo no es — repito, no es — una cuestión de socorro. Sé que el Consejo está aquí reunido para impedir que la situación empeore y para proteger los derechos humanos o los derechos esenciales. He aquí la cuestión que presento al Consejo: se trata de desplazar no sólo a algunas personas, sino a toda la población que vive ahora en la zona invadida.

132. Es necesario remitirse a la experiencia de 1948, a la época de esta campaña bien definida y bien planeada para sembrar el terror en la zona y dar cabida a los inmigrantes. Presento al Consejo la cuestión de una fórmula bien concebida que se comenzó a aplicar esta mañana. Quiero que el Consejo de Seguridad, con su cordura, considere las consecuencias de permitir que no se ponga fin a lo que pasa.

133. El Consejo no tiene a la vista un problema de socorro, sino una cuestión más peligrosa y arriesgada, la de la protección, el bienestar y la seguridad de la población que vive en la zona invadida, tanto en la Franja de Gaza como en la orilla occidental del Jordán. Espero que ese problema sea objeto hoy de un examen serio y urgente.

134. Sr. MAKONNEN (Etiopía) (*traducido del inglés*): Si he resistido hasta ahora la tentación de intervenir en el debate no es desde luego porque los problemas que enfrentamos y los graves acontecimientos que se han producido no constituyan una grave preocupación para mi delegación. En muchas intervenciones durante las últimas sesiones del Consejo, he expuesto ya la preocupación de mi país, de mi Gobierno, y de mi pueblo. Con ese mismo espíritu de solicitud, desearía, sin abusar de la indulgencia del Consejo, decir algunas palabras para exponer la opinión de mi Gobierno sobre la cuestión precisa que discutimos en este momento.

135. La información que hemos recibido del personal de las Naciones Unidas en la zona del conflicto ha sido, como es comprensible, fragmentaria y quizá no todo lo clara y categórica que hubiera podido ser a los efectos de la confirmación de ciertos hechos o acontecimientos deter-

minados concernientes a la situación. Esa falta de claridad puede deberse en parte a que es difícil obtener información en una situación de ese tipo. En las distintas declaraciones del Secretario General ya se nos ha explicado esta dificultad. También puede deberse a las limitaciones impuestas por las circunstancias y el estado de cosas que prevalece actualmente en la zona.

136. Sin embargo, el último informe del Secretario General, que figura en el comunicado de prensa SG/SM/739, de fecha 10 de junio de 1967, me parece muy claro en su tenor y en sus implicaciones. A fin de dar más peso a mis palabras, le pido permiso, Sr. Presidente, para dar lectura a ese informe. Creo que todos los miembros que están sentados a esta mesa convendrán en que el mensaje es claro en lo que trata de dar a conocer. Dice lo siguiente:

"En respuesta a una solicitud de confirmación de la información previamente transmitida por él, el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio sirio-israelí envió el siguiente mensaje a las 11.25 horas GMT:

"Confirmo ataque aéreo a las 07.35 horas GMT en la zona — repito, en la zona — del aeropuerto de Damasco. Un segundo ataque aéreo tuvo lugar al sur de Damasco a las 08.55 horas GMT y un tercer ataque a las 09.19 horas GMT al norte y noreste de Damasco. Todos los ataques parecen haber ocurrido fuera de la ciudad de Damasco, y esa información se basa en las observaciones del ONUVT."

La conclusión inevitable de este informe es que se han efectuado ataques aéreos y no podemos dejar de relacionar esos ataques con la información proporcionada anteriormente, si no me equivoco, en un informe previo del Secretario General, es decir, que se habían visto aviones israelíes sobrevolar Damasco.

137. Mi delegación no puede permanecer callada ante esta evolución muy peligrosa de los acontecimientos, que no sólo entraña riesgos para la población civil, sino que también podría conducir a una escalación de las hostilidades, a las que en nuestras tres resoluciones hemos tratado de poner fin. Mi delegación se une, pues, a las demás delegaciones para condenar los ataques aéreos contra Damasco tal como se relatan en el informe del Secretario General que acabo de citar, e instar al Consejo a que exhorte a todas las partes a respetar estrictamente las resoluciones del Consejo relativas a la cesación del fuego. Mi delegación opina que el Consejo no debe tolerar que se juegue así con su autoridad, autoridad que es el espíritu mismo de la comunidad internacional que se manifiesta por conducto de las Naciones Unidas.

138. Para terminar, mi delegación se une a los demás miembros del Consejo para exhortar a todos los interesados a que adopten actitudes humanas hacia las poblaciones civiles y los prisioneros de guerra. El maltrato de esas personas de nada sirve; no hace sino contribuir a la amargura y al odio, los que nunca pueden constituir la base adecuada para una solución justa y duradera de las controversias internacionales. Las partes interesadas deben comprender que, independientemente de lo que haya sucedido y pese a los triunfos o reveses temporales, llegará

pronto el día en que deberán convivir nuevamente y hacer frente a las realidades de la vida. Exhorto, pues, a todas las partes a que no arruinen el porvenir y no los emponzoñen con actos que únicamente pueden conducir a mayores rencoros, a más humillación y frustración. Hago este llamamiento, que dicta sólo la honestidad, en nombre de mi Gobierno.

139. Sr. MATSUI (Japón) (*traducido del inglés*): El Consejo ha aprobado varias resoluciones para exigir la cesación inmediata del fuego. Ayer los representantes de Siria e Israel prometieron ante el Consejo cumplir con esas resoluciones. Ante esa aceptación mutua, mi delegación experimentó una sensación de alivio y creyó esperanzada que había llegado finalmente el momento de poner fin definitivamente — así lo esperábamos — a la repetición de las hostilidades militares en el Cercano Oriente. Mi delegación creyó realmente que íbamos a poder ocuparnos de establecer una paz duradera en la zona.

140. Lamento decir que nuestras esperanzas se vieron burladas por los inquietantes informes según los cuales no se han suspendido las hostilidades militares en las zonas fronterizas entre Siria e Israel. Esta situación es sumamente lamentable. Esta mañana el Secretario General nos comunicó informes aún más graves relacionados con el bombardeo aéreo de Damasco por la fuerza aérea israelí.

141. El representante de Jordania acaba de hacernos conocer otra situación alarmante, a saber, que se ha producido un éxodo masivo y forzoso de refugiados árabes. Mi delegación está profundamente conmovida por esa noticia y muy preocupada por la suerte de esas víctimas inocentes del conflicto trágico entre los árabes y los israelíes. La solicitud humanitaria más diligente debe dispensarse a esas víctimas inocentes. Este problema tiene primerísima importancia y urgencia; por lo tanto, deben adoptarse medidas humanitarias inmediatas para proteger la seguridad y el bienestar de esas víctimas inocentes. El Consejo de Seguridad debe adoptar las medidas necesarias y pertinentes sin dilación para impedir que una nueva tragedia agrave aún más el destino de esas personas, cuyo bienestar ha preocupado tan profundamente a las Naciones Unidas.

142. Ante esta situación trágica, quisiera expresar una vez más el convencimiento de mi delegación de que se deben suspender inmediatamente todas las operaciones militares en todos los sectores de la zona de las hostilidades. Esta es una condición absoluta del establecimiento de una paz duradera en la zona. Una vez más, mi delegación pide encarecidamente a las partes en el conflicto que suspendan inmediatamente todas las actividades militares. Se debe impedir que se sigan sembrando innecesariamente la muerte y la destrucción, que sólo sirven para acumular más odio, hostilidad y duelo en gran escala.

143. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy la palabra al siguiente orador, el representante de Siria.

144. Sr. TOMEH (Siria) (*traducido del inglés*): Considero que tengo el deber de presentar al Consejo estas últimas observaciones. En el informe objetivo del ONUVT, ya ha quedado establecido que Damasco, o el aeropuerto y los suburbios de Damasco, sufren continuos ataques aéreos de

la fuerza aérea israelí. Al respecto, quiero destacar para los miembros del Consejo que, teniendo en cuenta la velocidad de los aviones de reacción que lanzan bombas sobre Damasco, nos es imposible dejar de decir que la propia ciudad de Damasco está también siendo bombardeada.

145. La segunda cuestión relativa al bombardeo de Damasco es que se trata de la ciudad habitada más antigua en el mundo de hoy. Como tal, tiene gran número de monumentos históricos que datan de los tiempos de la antigüedad griega y romana. Posee algunos de los templos, mezquitas, iglesias y sinagogas más antiguos. Todo esto constituye un patrimonio cultural que no pertenece sólo a la ciudad de Damasco, a Siria, o a la patria árabe, sino que es patrimonio cultural de toda la humanidad. Si se destruye uno cualquiera de esos bienes, los agresores habrán cometido actos de vandalismo de los que serán considerados responsables.

146. Vinimos ante el Consejo de Seguridad para quejarnos de la agresión bárbara cometida contra nuestro país. Recurrimos a las Naciones Unidas porque pensamos que la Organización Internacional debía resolver ese problema. Aceptamos la resolución del Consejo de Seguridad y la acatamos, pero la otra parte hizo caso omiso de ella y ha seguido desafiando la autoridad del Consejo de Seguridad al continuar con la matanza y el genocidio de nuestra población civil y nuestro pueblo.

147. Todo lo que hemos dicho, todo lo que decimos ahora ha quedado confirmado en los informes del ONUVT en la zona. Pese a esta agresión bárbara, ciertos miembros occidentales del Consejo de Seguridad realizan aún maniobras para que Israel pueda continuar con su política de destrucción, asesinato y saqueo. En esta oportunidad quiero recordar dos cosas a esas Potencias occidentales que son amigas, protectoras y portavoces de Israel. En primer lugar, con su ciego apoyo unilateral a Israel han alentado a los conquistadores de la Palestina árabe a convertirse no sólo en criminales profesionales internacionales, sino también en criminales consentidos. Esos mismos amigos son los que arruinan a Israel de raíz. En segundo lugar, deseo recordarles a los judíos — y empleo esta palabra sin hostilidad, porque nunca hemos sido enemigos de los judíos, que descienden de la misma raza que nosotros, sino de los sionistas, que han corrompido el judaísmo — que tienen una deuda con los árabes, acumulada a lo largo de la historia; lo prueban la tolerancia de que han gozado, el renacimiento de su cultura en nuestro seno y nuestra hospitalidad; y cuando las Potencias occidentales les cerraron las puertas y los persiguieron, vivieron y prosperaron entre nosotros.

148. Hoy los israelíes nos pagan con la aniquilación, la destrucción y un odio que trasciende su propio control. Al escuchar la breve pero conmovedora intervención del representante de Jordania, mi hermano, el Embajador El-Farra, acerca de la triste suerte de los árabes de la orilla occidental del Jordán, sabía que sus palabras traducían fielmente todo su ser, un ser que sufría porque se le había arrancado de Palestina, porque había visto matar o deportar a miembros de su familia; así nuestros corazones sufren por la tragedia que nos ha descrito, la tragedia de la triste suerte de nuestros hermanos de la orilla occidental del Jordán.

149. Sin embargo, debo decir que esta tragedia casi no nos ha sorprendido, pues ocupa un lugar en el estado de espíritu criminal y en la neurosis de un complejo sionista nazi. Se vincula a lo que los sionistas llaman la "solución final del problema árabe", que consistió en deportar, expulsar, expropiar, asesinar y aniquilar. Es otra fase de la conquista israelí.

150. Aún aguardamos la reacción de la conciencia norteamericana ante esta tragedia, suponiendo que esa conciencia haya tenido alguna vez la oportunidad de expresarse; hasta ahora, en sus iglesias, sus universidades, sus centros intelectuales y políticos se ha vuelto completamente insensible a la tragedia árabe. Sin embargo, si el puño corraído de la fuerza bruta nos dice, como escuché decir una vez aquí, que hay que "aguantar o callar", la historia emitirá el mismo juicio de una manera distinta, aunque más cruel y más decisiva.

151. A pesar de todos esos actos de expulsión, asesinato, destrucción y aniquilación, el Consejo de Seguridad se halla siempre en la imposibilidad de cumplir con su deber, que es detener y condenar la agresión que nos ha llevado a convocar esta reunión urgente del Consejo. No hacemos sino ejercer nuestros derechos legítimos en plena conformidad con la Carta de las Naciones Unidas si hacemos todo lo que esté a nuestro alcance para poner fin a esa matanza. Esa es nuestra posición, y esperamos que sea debidamente entendida.

152. Sr. SEYDOUX (Francia) (*traducido del francés*): Los informes que se nos han transmitido demuestran que lamentablemente continúa la lucha, especialmente en la frontera siria, y que en el espacio aéreo sirio ha habido una intensa actividad aérea cuyos propósitos y consecuencias conocemos insuficientemente. No parece que la ciudad de Damasco haya sido atacada, pero es evidente, según las informaciones que nos ha proporcionado el Secretario General, que las proximidades inmediatas sí han sido atacadas.

153. Sabemos lo suficiente al respecto para que nuestra inquietud — inquietud que no data de hoy — se justifique y para legitimar un llamamiento urgente a las partes a fin de que apliquen la cesación del fuego, la que a nuestro juicio sigue siendo objeto de frecuentes violaciones. Si éstas se prolongasen, entraríamos en una fase peligrosa. Esta situación justifica nuestra vigilancia, que deberá ejercerse hasta que se ponga fin efectivamente a la lucha.

154. Esperamos que el representante de Israel, quien sé que muy pronto deberá tomar la palabra, aporte durante la presente sesión noticias más tranquilizadoras que las que hemos recibido hasta ahora, especialmente después de las conversaciones que se habían previsto y que espero que quizá ya se hayan celebrado entre el General Dayan y el General Bull. Deseamos ver en estas conversaciones una tentativa seria de cesación efectiva de las hostilidades.

155. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy la palabra al representante de Israel.

156. Sr. RAFAEL (Israel) (*traducido del inglés*): Acabo de recibir un informe sobre el resultado de la reunión entre el

General Dayan, Ministro de Defensa de Israel, y el General Bull, Jefe de Estado Mayor del ONUV. Según ese informe, el General Dayan declaró que Israel aceptaba cualquier propuesta del General Bull con miras a la aplicación de la resolución del Consejo de Seguridad relativa a la cesación del fuego y de las disposiciones relacionadas con la vigilancia de esa cesación del fuego. Esas medidas no se incorporarán al Acuerdo de Armisticio General pero constituirán un medio para aplicar la resolución sobre la cesación del fuego. El General Bull declaró que eso era evidente. El General Bull propuso fijar una hora para la entrada en vigor de la cesación del fuego. El General Dayan manifestó que, por su parte, la cesación del fuego podía entrar en vigor a cualquier hora, incluso inmediatamente. El General Bull respondió que ello requeriría algún tiempo, pues tendría que ponerse en contacto con Damasco, para dar luego su respuesta a Israel. Leo siguiendo el texto hebreo, lo que me obliga a comprobar. El General Dayan ha dado, pues, su acuerdo para que Israel acepte cualquier hora fijada por el General Bull; y éste puede determinar por su propia iniciativa la hora en que la cesación del fuego entrará en vigor.

157. También se discutió la cuestión de la vigilancia de la cesación del fuego. Se decidió que, como la resolución del Consejo de Seguridad declara que la cesación del fuego está en vigor, nosotros por nuestra parte aceptábamos eso; la cesación del fuego ha entrado en vigor y el General Bull notificará a Israel la hora de la entrada en vigor de los acuerdos técnicos para la vigilancia de la cesación del fuego. El General Bull también pidió que Israel le proporcionara cierta asistencia en materia de transporte, comunicaciones y equipo. Se le facilitará todo lo que ha pedido a las autoridades israelíes.

158. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): No tengo más oradores inscritos en mi lista. Estoy a la disposición de los miembros del Consejo.

159. Se ha hecho una serie de sugerencias. A juzgar por la información con que cuento, parece que quizá sea difícil llegar a un acuerdo ahora mismo. Tal vez se podría sugerir que levantemos la sesión en seguida y que la próxima sesión se fije sobre la base de las consultas que celebraré con todos los miembros del Consejo, en la inteligencia de que todos estarían listos para reunirse con urgencia en caso de que la situación lo exigiera. Este acuerdo estaría sujeto a la condición de que el Secretario General, de conformidad con las decisiones y resoluciones anteriores del Consejo, continuara sus esfuerzos para lograr el respeto cabal e inmediato de las resoluciones del Consejo.

160. Someto esas propuestas al examen de los miembros del Consejo. ¿Hay alguna objeción por parte de los miembros? Doy la palabra al representante de la Unión Soviética.

161. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Anoche el Consejo de Seguridad celebró una reunión urgente debido al deterioro de la situación en el territorio de la República Árabe Siria, como consecuencia de la continuación de las actividades agresivas de los invasores y los intervencionistas israelíes.

162. Durante la discusión y después de haberse oído la información proporcionada por el Secretario General, U Thant, la situación se aclaró completamente, por lo menos lo que respecta a un hecho indiscutible: la capital de Siria, Damasco, ha sido objeto de repetidos ataques aéreos y bombardeos por la fuerza aérea israelí. En los informes del Secretario General, los representantes oficiales de las Naciones Unidas proporcionan pruebas documentales de ello, y ya no puede haber lugar a dudas al respecto.

163. Es muy natural, pues, que ciertos miembros del Consejo, movidos por un sentimiento de alta responsabilidad, hayan tomado la iniciativa de preparar un proyecto de resolución en el que se condena a Israel por haber violado la decisión del Consejo de Seguridad en la que se pide la cesación del fuego y la suspensión de las actividades militares.

164. La cuestión se presenta ahora de manera muy clara. Sin embargo, aunque las circunstancias no pueden prestarse a ninguna controversia, el Consejo de Seguridad no es capaz de adoptar tal decisión. ¿Por qué motivo?

165. El representante de los Estados Unidos no alza la mano para votar a favor de una decisión que condena la agresión. Esa es la conducta lógica de los mismos que practican una política de agresión e intervención. Los bárbaros bombardeos de los aviones estadounidenses contra un Estado soberano en otra parte del mundo, la República Democrática de Viet-Nam, constituyen una prueba brutal de ello.

166. En esas circunstancias, no cabe esperar que el representante de los Estados Unidos alce la mano para condenarse a sí mismo. Los Estados Unidos se portan como cómplices directos que estimulan al agresor. Este es un hecho muy grave.

167. Es imposible no deducir de ello las conclusiones correspondientes y no ver que los Estados Unidos de América desempeñan el papel poco honroso de cómplice del agresor. Ninguna palabra hipócrita ayudará a la diplomacia estadounidense a justificar la peligrosa política practicada por Washington. Son precisamente los Estados Unidos los que primero deben adoptar medidas prácticas, antes de que sea demasiado tarde, para detener la agresión criminal israelí, que está cargada de consecuencias fatales.

168. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El orador siguiente inscrito en mi lista es el representante de los Estados Unidos, quien desea ejercer su derecho de respuesta.

169. Sr. GOLDBERG (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): Sr. Presidente, cuando usted formuló su declaración, yo había esperado que todos los miembros del Consejo pudiéramos convenir en darle su aprobación sin debate. Pero a la luz de la declaración tan provocadora, inflamatoria e injustificada que acaba de formular el representante de la Unión Soviética, no me queda otra posibilidad que ejercer mi derecho de respuesta.

170. Es importante aclarar siempre los hechos. El representante de la Unión Soviética sabe muy bien que hemos

presentado un proyecto de resolución [S/7952/Rev.2] en el que se condenaba toda violación de la cesación del fuego, ya fuese cometida por Israel, por Siria o por cualquier otro interesado; sabe también que en ese proyecto de resolución pedíamos a los gobiernos interesados que dieran instrucciones categóricas a todas las fuerzas militares para que cesaran el fuego y las operaciones militares, como lo exigen las resoluciones relativas a la cesación del fuego. Ese proyecto de resolución también pedía que las partes respetaran escrupulosamente los llamamientos a la cesación del fuego contenidos en las resoluciones 263 (1967), 234 (1967) y 235 (1967).

171. Como hemos tenido un prolongado debate, no quiero volver sobre lo que se ha dicho, salvo para recapitular brevemente ciertos puntos esenciales. Los Estados Unidos trataron por todos los medios a su alcance, dentro y fuera del Consejo de Seguridad, de evitar ese conflicto, y cuando el conflicto estalló, trataron de ponerle fin. Debo recordar nuevamente que cuando pedimos con insistencia hace algunos días que el Consejo se reuniera, en un momento en que no había ningún conflicto, se nos dijo que dramatizábamos la situación.

172. Desde entonces han ocurrido muchos acontecimientos trágicos. Estuvimos entre los principales autores de las resoluciones primera, segunda y tercera relativas a la cesación del fuego y en cada caso hubo demoras en la adopción de medidas que hubieran podido ser eficaces para evitar los derramamientos de sangre, esos derramamientos de sangre excesivos, que han ocurrido debido a las tácticas dilatorias de ciertos otros Estados.

173. Por lo tanto, no puedo aceptar y rechazo de pleno la declaración que se acaba de hacer. Los Estados Unidos han tratado, por todos los medios a su alcance, en el Consejo y por la vía diplomática, de ejercer su influencia en el sentido de la paz en la zona, en el sentido de evitar el conflicto, en el sentido de la cesación del conflicto. Estamos muy preocupados. No hemos dejado nunca de estarlo. En estos momentos nos preocupan, por ejemplo, la seguridad y el bienestar de la población en las zonas que han sido afectadas por las operaciones militares. Expresamos nuestra fe, nuestra esperanza, nuestra certeza de que será tratada según todas las consideraciones humanitarias, de que permanecerá en sus hogares y de que serán protegidos debidamente su seguridad y bienestar. Ejercemos y seguiremos ejerciendo nuestra influencia en ese sentido.

174. Como dije anoche en el Consejo [1353a. sesión], con la plena autoridad de mi Gobierno — y la acción simultánea de la diplomacia entre Estados, Sr. Presidente, daba fuerza a mis palabras —, los Estados Unidos asignan máxima importancia al hecho de que la resolución del Consejo de Seguridad sea respetada en su letra y su espíritu por Israel y los países árabes interesados.

175. No hice esta declaración a la ligera. También he dicho que el derramamiento de sangre y las pérdidas de vidas habrían sido excesivos y que es imperioso que esta guerra toque a su fin y que todos los gobiernos implicados en ese conflicto reanuden sus esfuerzos para lograr con urgencia el restablecimiento de la paz en el Oriente Medio. Me parece que el representante de Etiopía, Sr. Makonnen, dio la nota

justa. Es necesario que recordemos en un momento como éste, de guerra y de tragedia, que los habitantes de la zona deben vivir juntos y coexistir pacíficamente. Es importante que en este Consejo no hagamos nada que inflame la situación. Nuestra tarea debe ser la de pacificarla. Durante todo este debate, he tratado escrupulosamente, en nombre del Gobierno, de no decir ni una palabra que de algún modo pueda pasar como una crítica a uno cualquiera de los pueblos o de los gobiernos interesados.

176. El representante de Siria formuló una declaración acerca de una observación mía. Recordaré cuáles fueron las circunstancias de esa observación. Esta se hizo en el contexto de una acusación calumniosa y falsa según la cual aviones norteamericanos procedentes de portaaviones habían participado en un ataque. Dijo, con respecto a esa observación, que se debía presentar alguna prueba de que dicha acusación era cierta. No se ha presentado ninguna prueba. No se pueden presentar pruebas porque esa acusación es infundada. Esa acusación es falsa, calumniosa y escandalosa. Esa fue la observación que formulé, y me vi obligado a hacerla porque era peligroso hacer creer a cualquiera que los Estados Unidos habían intervenido, lo que nunca ha sucedido en la situación de que nos ocupamos.

177. Aquí no necesitamos de palabras infladas. Lo que necesitamos es poner fin al conflicto. Y eso es lo que hemos tratado de hacer, por todos los medios a nuestro alcance, en los términos más enérgicos, tanto aquí, en el Consejo, como en privado, fuera del Consejo. Cuando digo y debo decirlo, como ciudadano estadounidense y como representante de mi país, que debemos tratar aquí con gobiernos y abstenernos de intervenir en los asuntos internos de cualquier país, únicamente expreso lo que la Carta prevé, porque si hay una disposición clara en la Carta, es esa.

178. Señor Presidente, opino que la sesión puede levantarse siguiendo su indicación y declaro ante este Consejo que los Estados Unidos, pese al receso y durante el mismo, ejercerán toda su influencia para obtener la observancia completa, sin reservas e incondicional de las órdenes de cesación del fuego dadas por este Consejo.

179. Sr. TARABANOV (Bulgaria) *(traducido del francés)*: Acabamos de escuchar una nueva declaración del Representante Permanente de los Estados Unidos, quien, respondiendo al representante de la Unión Soviética y con el propósito de blanquear a los Estados Unidos, ha planteado nuevamente la cuestión de la supuesta dramatización. Ha repetido que los Estados Unidos habían advertido que la situación era dramática.

180. Ya hemos escuchado ese cargo por parte del representante de los Estados Unidos. En un determinado momento de nuestro debate aquí, éste dio lectura a tres, cuatro o cinco páginas por lo menos de tal acusación y de esta dramatización que quería hacer. Pero si los Estados Unidos estaban tan al corriente de lo que iba a pasar, si estaban al tanto de la intención de Israel de lanzar un ataque contra los Estados árabes, cabe preguntar por qué no ejercieron su influencia sobre Israel en ese momento para impedir que ese país pusiera su plan en ejecución. Cabe preguntar por qué los Estados Unidos no ejercen ahora su

influencia sobre Israel cuando ese país ocupa numerosas posiciones de los países árabes.

181. Pero cuando los Estados Unidos quisieron dramatizar la situación, tal como les dijimos, trataron de sostener que los países árabes, que habían declarado que no tenían la intención de hacer la guerra, deseaban en ese momento dramatizar la situación, y lanzaron acusaciones contra los países árabes, que no eran los agresores. El agresor era otro Estado; el agresor era Israel. Es realmente sorprendente escuchar esa repetición constante de la acusación de que los países árabes fueron los agresores; es verdaderamente sorprendente oír al representante de los Estados Unidos hablar como si los países árabes hubieran atacado, como si el peligro proviniera de los países árabes, los que han declarado que no tenían la intención de emprender acciones ofensivas.

182. Los Estados Unidos dramatizaron la situación en este sentido precisamente, y quisiéramos repetir una vez más que era preciso que de ningún modo se dramatizara la situación en ese momento, para no alentar a Israel a cometer la agresión. No es ahora cuando se necesita que los Estados Unidos ejerzan toda su influencia sobre sus amigos en ese momento. En ese momento era importante evitar una dramatización de la situación que pudiera dar a Israel un pretexto para lanzar su agresión contra los países árabes.

183. El PRESIDENTE *(traducido del inglés)*: Doy la palabra al representante de Siria.

184. Sr. TOMEH (Siria) *(traducido del inglés)*: No respondería al distinguido representante de los Estados Unidos si no fuera por ciertas palabras que empleó al hablar de mi declaración; refiriéndose a una de mis anteriores afirmaciones, la calificó de acusación calumniosa, falsa y escandalosa. Confirmo categóricamente que los Estados Unidos han ayudado a Israel a invadir la República Árabe Unida y Jordania y que se les debe tener por responsables de la totalidad de las destrucciones y las muertes que se han producido en la República Árabe Unida y Jordania y que se están produciendo ahora en mi propio país, Siria. Si hay algo escandaloso es la política de los Estados Unidos, que ha sido vergonzosa en los últimos 20 años por su actitud hacia el mundo árabe y las naciones árabes.

185. El distinguido Embajador desea que presente pruebas tangibles al Consejo. ¿Cómo han ayudado los Estados Unidos a Israel en su ataque, que fue una agresión brutal y premeditada? Me he referido muchas veces a la sexta flota, que ha formado un círculo de protección en torno a Israel. Supongamos que el avión espía 122 haya proporcionado fotografías de los 25 aeródromos de los distintos países árabes a Israel y que, de esta manera secreta, les haya permitido a los israelíes bombardear esos aeródromos. ¿Cómo podemos probar eso? El hecho fue demostrado una o dos veces, cuando aviones espías fueron derribados en el cielo de ciertos países, pero lamentablemente no disponemos de los medios para derribar esos aviones espías.

186. Ya me referí a la declaración del Sr. Levi Eshkol, según la cual el Sr. MacNamara le dijo que la flota de los Estados Unidos estaba a su disposición. He ahí una prueba suficiente. Tengo a la vista un artículo sobre los tazos entre

los Estados Unidos e Israel, fechado en mayo de 1967. Dice lo siguiente:

"La marina de los Estados Unidos envía una misión de compra. El Contralmirante Herschel G. Goldberg, Jefe de los servicios de abastecimiento de la marina estadounidense, llegó a Israel en una visita de tres días cuyo objeto se relaciona con el suministro de artículos no militares por Israel a las fuerzas navales de los Estados Unidos. Fue acompañado por el Capitán de Fragata Fogel, Jefe de la Sexta Flota de los Estados Unidos, y por su adjunto, G. R. Ahrons. La visita se efectuó en cumplimiento de un reciente acuerdo estadounidense-israelí, con arreglo al cual los Estados Unidos comprarán ciertos artículos industriales para las necesidades civiles de sus fuerzas militares."

Esas palabras inocentes no engañan a nadie. No figuran en un periódico de Damasco o El Cairo; vienen de Nueva York.

187. Sostengo y afirmo categóricamente que la política pasada y actual de los Estados Unidos hacia el mundo árabe es escandalosa. Citaré algunos ejemplos de esa política:

a) El hecho mismo de haber provocado la tragedia de los árabes de Palestina mediante las maquinaciones, los escándalos y las intrigas del Gobierno de los Estados Unidos en nombre y en beneficio de las organizaciones sionistas estadounidenses;

b) La perpetuación de la tragedia de los refugiados árabes de Palestina;

c) El hecho de provocar una nueva tragedia de los árabes de Palestina, a la que se refirió hoy el Embajador de Jordania;

d) El regalo a Israel de todos los artefactos para el asesinato en masa y la matanza;

e) El regalo de miles de millones de dólares a Israel para permitirle devastar al mundo árabe.

188. Podría seguir enumerando más hechos análogos, pero durante nuestras deliberaciones, siempre que el distinguido Embajador de los Estados Unidos ha intervenido, no he acertado a comprender si el que hablaba era el representante del gran país que es Estados Unidos o el representante de Israel. Ahí están las actas. Dejemos que los historiadores, los estudiantes y los profesores las consulten, las analicen y vean si lo que digo es cierto o no.

189. Se trata de dos cuestiones. El Embajador Goldberg ha afirmado repetidamente que está a favor de la integridad de todas las naciones y los países del Oriente Medio. Pero Palestina es un país del Oriente Medio. ¿Qué decir de su integridad? ¿Qué decir de la integridad de su población? ¿Dónde están los árabes de ese país, de la Palestina, país árabe? En segundo lugar, ¿es mera coincidencia que pese a todas sus declaraciones de amor hacia los árabes, le repetimos a menudo al distinguido Embajador de los Estados Unidos que no creemos en el apego que confiesa?

190. Por último, que al distinguido Embajador de los Estados Unidos me permita decirle esto: muéstreme un solo

hecho en el que un país o un Estado árabe haya perjudicado a los Estados Unidos o al pueblo norteamericano. Ese hecho, ¿puede resultar de sus inversiones de 2.500 millones de dólares en el petróleo del mundo árabe? ¿O se vincula a las instituciones culturales norteamericanas, que hemos protegido y respetado? ¿Dónde está la enemistad del mundo árabe? Si se hallara incluso una gota, ésta se perdería en el océano de los otros actos que acabo de enumerar.

191. Sr. GOLDBERG (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): Las observaciones personales del Embajador Tomeh constituyen una violación de todos los usos diplomáticos; son más que despreciables y ni siquiera trataré de honrarlas con una respuesta. La observación a la que me refería y que calificó de totalmente falsa y calumniosa era la afirmación de que aviones con base en portaaviones de la Sexta Flota habían intervenido en ese conflicto, y desafío a cualquiera, incluso al Embajador Tomeh, a que presente al Consejo pruebas en ese sentido.

192. Todos deben saber muy bien que en esta sala está el representante de otro país cuyos barcos han espiado sin cesar a nuestros portaaviones de la Sexta Flota, y ese representante no ha dicho nada que confirme ese cargo calumnioso. En realidad, esa acusación, como ya dije, es falsa, calumniosa, escandalosa e inflamatoria. Mi país mantiene desde hace mucho tiempo relaciones con los Estados árabes; ha hecho muchas compras y realiza intercambios, tanto comerciales como culturales, cuyo alcance, dicho sea de paso, es mucho más importante que el de nuestros intercambios con Israel. Nuestra política ha sido la de tender la mano de la amistad a todos los países. Digo "todos los países"; ese ha sido el nudo de la dificultad en este caso. Ha habido quienes no han estado dispuestos a aceptar el principio según el cual, con arreglo a la Carta de las Naciones Unidas, todos los países tienen derecho al respeto mutuo.

193. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Seré muy breve. Deseo subrayar que el Consejo no tiene ninguna confianza en las declaraciones mendaces y demagógicas que vienen haciendo aquí desde hace días los diplomáticos de Israel y de los Estados Unidos.

194. Hoy se ha demostrado aquí que éstos han tratado de engañar y de informar equivocadamente al Consejo. Han llegado a acusar a ciertas personas de haber proporcionado falsa información acerca de lo que pasa sobre el terreno. Ahora ponen a Moshe Dayan en escena con objeto de mentir nuevamente. No se puede tener ninguna fe en los autores criminales de la agresión israelí.

195. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy la palabra al representante de Siria.

196. Sr. TOMEH (Siria) (*traducido del inglés*): Pasaré por alto el ataque venenoso que dirigí contra mi persona el representante de los Estados Unidos. Diré únicamente que no basta con pertenecer a una gran potencia. Los Estados Unidos pueden con una sola bomba destruir a toda Siria. Pero es mucho más importante y trascendental pertenecer a una gran tradición cultural e intelectual. Y de ello me enorgullezco.

197. Las palabras que he empleado han sido una repetición de las que el representante de los Estados Unidos empleó contra mí. Yo no utilicé los términos "calumnioso", "falso" y "escandaloso"; esos fueron los términos que él empleó al describir mi declaración.

198. Tengo a la vista *The New York Times* del 10 de junio en el que encuentro el siguiente anuncio: "Asóciense a este acontecimiento histórico; estrellas para Israel a beneficio del Fondo Israelí de Emergencia del United Jewish Appeal." Esto es sólo una muestra de lo que vemos y leemos todos los días.

199. Entendemos que la Constitución y las leyes de los Estados Unidos — espero no equivocarme — prohíben que los norteamericanos se enrolen en los ejércitos de otros países. ¿Cuál es el significado de las oficinas de reclutamiento de voluntarios que se han abierto en distintas partes de los Estados Unidos para enviar voluntarios norteamericanos a luchar al lado de los israelíes?

200. Hace algunos días el Pentágono mismo declaró que hacía poco se había embarcado material militar con destino a Israel, pero en ejecución de contratos anteriores. Sabemos lo que eso significa.

201. Podría seguir bastante tiempo, pero le diré al representante de los Estados Unidos que al responderle no utilizaré los mismos términos que él ha empleado contra mí. Quizá si hubiera estado un poco mejor informado acerca de mí no hubiera dicho lo que dijo.

202. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): No hay más oradores en mi lista; para no prejuzgar los futuros debates del Consejo, propongo que levantemos la sesión ahora y que yo convoque la próxima sesión después de haber consultado a todos los países miembros; queda entendido, desde luego, que todos los miembros estarán listos para reunirse con urgencia en caso de que la situación lo exigiera.

203. Antes de que levantemos la sesión, doy la palabra al Secretario General, pues desea presentar cierta información adicional que acaba de recibir.

204. El SECRETARIO GENERAL (*traducido del inglés*): Acabo de recibir el siguiente mensaje del General Bull, Jefe

de Estado Mayor de ONUVT; el mensaje fue despachado a las 14.12 horas GMT desde Jerusalén:

"El Jefe de Estado Mayor del ONUVT ha enviado el siguiente mensaje al Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio sirio-israelí:

"1. Ruego que se avise con toda urgencia a las autoridades sirias que Israel está dispuesto a cooperar en una cesación del fuego que incluya la interrupción total de los movimientos de tropas, a condición de que Siria acepte lo mismo y de que se desplieguen observadores militares de las Naciones Unidas a uno y otro lado de las líneas a la hora misma de la cesación del fuego. Pídase urgentemente que Siria haga saber si acepta este arreglo de la cesación del fuego.

"2. El Jefe de Estado del ONUVT propuso que la cesación del fuego se hiciera efectiva hoy 10 de junio, a las 16.30 horas GMT. La rapidez es esencial.

"3. El Presidente está listo para restablecer el centro de control de Kuneitra lo antes posible y listo también para apostar observadores militares de las Naciones Unidas acompañados de oficiales de enlace sirios en puntos de observación que se seleccionarán sobre el terreno. Los oficiales de enlace sirios deben disponer de sus propios medios de comunicación. Ruego que se haga conocer el tiempo que se estime necesario para efectuar el desplazamiento y apostar a los observadores militares de las Naciones Unidas.

"4. El oficial de servicio de Tiberíades debe estar preparado, en las mismas condiciones que en el párrafo 3, para desplegar del lado israelí a los observadores militares de las Naciones Unidas acompañados de oficiales de enlace de las fuerzas de defensa israelíes."

205. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Hemos convenido en levantar la sesión; convocaré la sesión siguiente después de haber consultado a los miembros del Consejo.

Se levanta la sesión a las 11.15 horas.